

德语成语词汇

胡君 亶 张 玉 珍
陈 汉 丽 房 敬 千 等編譯

商 务 印 书 馆

德 语 成 语 词 汇

胡君宜 张玉珍
陈汉丽 房敬千 等編譯

商 务 印 书 馆

1962年·北京

德语成语词汇

胡君直 张玉珍 陈汉丽 房敬千等編譯

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业 营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号: 9017·240

1962年1月初版	开本 787×1092 ¹ / ₃₂
1962年12月北京第2次印刷	字数 65 千字
印张 1 ⁴⁴ / ₃₂	印数 4,001—18,000 册
定价(10) 0.28元	

一. 前 言

我們是在民主德国萊比錫卡尔·馬克思大学日耳曼語言文学系学习的九个中国学生，在国内全面大跃进的鼓舞下，我們每人都訂了紅專跃进指标，利用业余时间編譯了这本成語詞汇，希望能通过这项工作对中德文化交流貢獻一点力量。我們的目的是希望通过这本书对学习德語的人正确地理解和使用德語成語有所帮助。

但是我們感覺自己的汉語、德語水平都很低，編纂这种成語还是第一次，毫无經驗；在国外学习比較紧张，业余时间极少，我們只做了一次修改，因此錯誤和缺点一定不少。希望同志們多提意見，帮助改正，使这个小辭典逐步完善，达到应有的質量。

二. 凡 例

- 1) 本書收集的德國成語以在現代德語中較常用者為主，亦有少數民間日常用語，但過于生僻或淺顯者均未收入。
- 2) 本書按照德語字母次序排列，每個詞均有漢語解釋，並標出冠詞，每個成語大都譯成相應的漢語成語，較艱深的詞及成語則用簡明的解釋，但例句不再譯成漢語。
- 3) 成語後面標有 (S) 記號者為德國諺語 (Sprichwort)，標有 (U) 記號者均為德國日常用語 (deutsche Umgangssprache)。
- 4) 成語若系由德國民間習俗語而來，除譯出相當的漢語成語外，再略作解釋。例如：ein Gesicht wie Aprilwetter machen 喜怒無常 (因德國四月天氣時晴時雨，故言)。
- 5) 有出處的成語，除作解釋外，並酌量引錄原文，注明出處。
- 6) 縮寫詞對照表 (Abkürzungen): jmdm. 系 jemandem 的縮寫; jmdn. 系 jemanden 的縮寫; Dat. 系 Dativ (第三格); Akk. 系 Akkusativ (第四格); et. 系 etwas.

三. 参考書目录

- 1) Dr. Alfred Schirmer:
Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund, VEB F. A. Brockhaus Verlag, Leipzig 1955.
- 2) Der große Duden (Stilwörterbuch der deutschen Sprache) (vierte Auflage, neu bearbeitet von Paul Grebe und Gerhart Steitberg), Bibliographisches Institut AG. Mannheim
- 3) Karl Pelker: Das treffende Wort, Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke, Otto Verlag Thun und München
- 4) Der Sprachbrockhaus, siebente, durchgesehene Auflage; F. A. Brockhaus. Wiesbaden 1958.
- 5) 黄伯樵: 德华标准大字典, 中国科学图书仪器公司出版, 1955 年第三次印刷.
- 6) 陈允文: 德华成語辞典, 中国, 北京. 1937.
- 7) Сборник фразеологических выражений в немецком языке, Учпедгиз, Министерства Просвещения РСФСР, Москва, 1953.

A

A, das

- 1) von A bis Z 自始至終, 从头到尾, 彻底
Er hat die Geschichte der Neuzeit von A bis Z studiert.
- 2) weder A noch B von et. wissen 一窍不通
- 3) Wer A sagt, muß auch B sagen. (S) 有始有終

Aal, der 鰻

- 1) glatt wie ein Aal (U) 狡猾如鰻
Er ist so glatt wie ein Aal.
- 2) sich wie ein Aal winden 巧避; 脫逃

Abc, das 入門, 初步

- 1) beim Abc stehen 剛入門
Er steht im Deutschlernen noch beim Abc.

abbrennen 焚燬

- 1) abgebrannt sein (U) 日益貧窮
Ich bin vollkommen abgebrannt.
- 2) Dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt. (S) 搬家三次就等于一次火烧; 人搬三次穷, 火搬三次黑; (越搬越穷.)

Abfuhr, die 輸送

- 1) jmdm. eine Abfuhr erteilen 拒絕某人
Das kubanische Volk hat den USA-Aggressoren eine deutliche Abfuhr erteilt.

2) sich (Dat.) eine Abfuhr holen (eine Abfuhr erleiden) 遭到拒絕

abgehen (weggehen) 銷售

1) abgehen wie warme Semmeln (U) 銷售迅速
Die neuen Motoräder sind wie warme Semmeln abgegangen (weggegangen).

abkaufen 收購

1) jmdm. jedes Wort vom Munde abkaufen (U) 他不輕易開口
Er ist so schweigsam, daß man ihm jedes Wort vom Munde abkaufen muß.

ablaufen 出发, 奔走

1) an dem läuft alles ab 他滿不在乎

2) ablaufen 停止

Deine Zeit ist abgelaufen.

3) jmdm. den Rang ablaufen 胜过某人

abschneiden 剪断

1) sich eine Scheibe (ein Stück) davon abschneiden (U) 照猫画虎
Davon kannst du dir eine Scheibe abschneiden.

2) gut (schlecht) abgeschnitten haben 进行順利 (或失敗)
Dieser Arbeiter hat im Wettbewerb gut abgeschnitten.

absehen 看透

1) auf jmdn. absehen 針對某人
Das war auf mich abgesehen.

2) abgesehen davon, daß... 除此以外

Ach, 啊

1) mit Ach und Krach (U) 困难重重

Mit Ach und Krach hat dieser Student endlich die Prüfung bestanden.

2) Weh und Ach 无限悲伤

Röslein wehrte sich und stach, half ihm doch kein Weh und Ach, muß't es eben leiden.

(J. W. Goethe)

Achsel, die (Schulter die) 肩

1) et. (Akk.) auf die leichte Achsel nehmen

(U) 等閒視之, 对某事不認真負責

Sie dürfen diesen Auftrag nicht auf die leichte Achsel nehmen

2) jmdn. über die Achsel ansehen 藐視某人

Einige alte Professoren sahen die ersten Arbeiterstudenten noch über die Achsel an.

Ader, die 血管

1) Es ist keine gute Ader an ihm 他一无是处

2) eine leichte Ader haben 思想、举止輕浮

Er hat eine leichte Ader.

Alp, der 魔, 妖怪

1) jmdm. wie ein Alp auf der Brust liegen

心事重重

Die Prüfungen lagen dem Studenten wie ein Alp auf der Brust,

2) Mir fiel ein Alp vom Herzen 我放心了

(心里輕松了)

anhaben 穿戴

- 1) jmdm. nichts anhaben 对某人无可如何
Er kann mir nichts anhaben.

Anschluß, der 增加

- 1) einen Anschluß verpassen (U) 失去良机
Wenn du dich nicht beeilst, wirst du den Anschluß verpassen.

antun 穿着

- 1) jmdm. angetan haben 拖累某人
Das Mädchen hat es mir angetan.
Tun Sie mir das nicht an.

Apfel, der 蘋果

- 1) in den sauren Apfel beißen (U) 事不順心
Gestern hat er den ganzen Tag in den sauren Apfel gebissen.

April, der 四月

- 1) launisch wie der April sein 情緒变化无常
Er ist launisch wie der April.
2) einen in den April schicken 欺騙某人, 戏弄某人

Aprilwetter, das 四月天

- 1) ein Gesicht wie Aprilwetter machen 喜怒无常 (德國四月, 時晴時雨, 故喻說某人情緒喜怒无常)
Er macht ein Gesicht wie Aprilwetter.

Arm, der 臂

- 1) jmdm. unter die Arme greifen 支持某人
Er greift seinem Freunde unter die Arme.

2) jmdn auf den Arme nehmen (U) 諷刺
某人

Der jüngste Student wurde von den anderen häufig auf den Arm genommen.

Ärmel, der 袖

1) et. (Akk.) aus dem Ärmel schütteln (U)

做某事易如反掌

Er kann die mathematische Aufgabe aus dem Ärmel schütteln.

Das läßt sich nicht aus dem Ärmel schütteln.

Art, die 式样, 风格

1) aus der Art schlagen 超过普通界限, 出类拔萃的

aufbinden 縛

1) jmdm. et. (Akk.) aufbinden 編造故事使人相信

Der Großvater wollte seinen Enkeln einen Bären aufbinden.

Augapfel, der 眼球

1) et. wie seinen Augapfel hüten 像爱护眼珠一样爱护某事物

Die Soldaten der Volksbefreiungsarmee hüten ihre Waffen wie ihren Augapfel.

Auge, das 眼睛

1) ein Auge zudrücken (U) 姑息某事, 不加追究

In so einem Fall hat der Professor schon ein Auge zugedrückt.

- 2) jmdm. wie Schuppen von den Augen fallen
恍然大悟
Es fällt ihm wie Schuppen von den Augen.
- 3) ein Auge auf et. (Akk.) haben (richten)
注意某人(某事)
Sie hat ein wachsames Auge auf ihre Tochter.
- 4) et. (Akk.) ins Auge fassen 注意某事
Er faßt wieder etwas Neues ins Auge.
- 5) jmdm. zu tief ins Auge schauen (U) 看上某人
Sie schaut ihm zu tief ins Auge.
- 6) jmdm. Sand in die Augen streuen 欺騙某人, 迷惘某人
Der Bundeskanzler Adenauer wollte dem deutschen Volk Sand in die Augen streuen.
- 7) mit einem blauen Augen davon kommen
幸免于难
Er ist mit einem blauen Augen davon gekommen.
- 8) wie die Faust aufs Auge passen (U) 不合适
Es paßt wie die Faust aufs Auge.
- 9) jmdm. ein Dorn im Auge sein 眼中釘
Der Befreiungskampf des algerischen Volkes ist den Imperialisten ein Dorn im Auge.
- 10) jmdm. aus den Augen (aus dem Gesicht) geschnitten sein 面貌酷似某人

Er ist seinem Vater aus den Augen (aus dem Gesicht) geschnitten.

- 11) unter vier Augen sprechen 两人密談
Möchte ich Sie gern unter vier Augen sprechen.
- 12) mit offenen Augen durch die Welt gehen
注意所有的事
Dieser Philosoph geht mit offenen Augen durch die Welt.
- 13) große Augen machen 惊奇
Viele Messebesucher machten im chinesischen Pavillon große Augen.
- 14) Aus den Augen, — aus dem Sinn. (S)
眼不見, 就(把人)忘記了
- 15) jmdn. (et.) (Akk.) mit ganz anderen Augen ansehen 对某人某事看法完全不同
Er sieht diese Sache mit ganz anderen Augen an.

Augenzwinkern, das 眼角

- 1) et. mit (oder ohne) Augenzwinkern machen 做事別有企图, (沒有其他企图)
Er hat es mit Augenzwinkern gemacht.

Ausschlag, der 放苞

- 1) (einer Sache) den Ausschlag geben 有决定意义
Sein Diskussionsbeitrag gab auf der Parteiversammlung den Ausschlag.

Austrag, der 解决, 决定

- 1) et. zum Austrag bringen 解决某事

Diese Frage muß zum Austrag gebracht werden.

B

Bahn, die 道路, 路径

1) Bahn brechen 开辟道路

Die Oktoberrevolution brach der Befreiung der Arbeiterklasse in der ganzen Welt Bahn.

Bank, die 长凳

1) et. (Akk.) auf die lange Bank schieben

(U) 束諸高閣, 拖延某事

Er schiebt die Sache auf die lange Bank.

Bär, der 熊

1) jmdm. einen Bären aufbinden. (U) 講述

荒誕不經之事, 欺騙某人

Münchhausen band seinen Zuhörern lauter Bären auf.

Bärenhaut, die 熊皮

1) auf der Bärenhaut liegen 优閒度日

Er liegt auf der Bärenhaut.

Bart, der 胡鬚

1) jmdm. um den Bart gehen (=jmdm.

Honig um den Bart schmieren) (U) 向

某人献媚, 献殷勤

Der Kaufmann geht dem Kunden um den Bart.

2) et. (Akk.) in den Bart brummen 喃喃自語

Der alte Mann brummt immer etwas in den Bart.

Bauch, der 腹

1) sich ein Loch in den Bauch lachen 笑不可仰

Auf dem Bauche liegen (kriechen) vor jmdm. 卑躬屈节

Baum, der 树

1) Auf den ersten Hieb fällt kein Baum. (S)
一下不能砍倒一棵树

2) den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen 只見树木不見森林

Bein, das 腿

1) jmdm. auf die Beine helfen (U) 帮助某人
Der Gruppenleiter hilft ihm auf die Beine.

2) jmdn. auf die Beine bringen. (U) 帮助某人
Wir sollen ihm auf die Beine bringen.

3) wieder auf die Beine kommen (sein) (U)
恢复健康

Er geht zur Vorlesung, da er wieder auf die Beine gekommen ist.

4) mit einem Bein im Grabe stehen 一条腿已进棺材, 离死不远

Der Schwerkranke steht schon mit einem

Bein im Grabe.

- 5) auf eigenen Beinen (Füßen) stehen 独立生活

Der Sohn kann auf eigenen Beinen stehen.

- 6) die Beine unter einen fremden Tisch stecken 依靠别人过活

- 7) die Beine unter die Arme nehmen (U) 抱头鼠窜

Der Dieb nimmt die Beine unter die Arme.

- 8) jmdm. ein Bein stellen 阻碍某人成事; 破坏, 伤害

Er stellt dem Gegner ein Bein.

Berg, der 山

- 1) über den Berg sein 渡过难关

Nach langer Behandlung ist der Kranke endlich über den Berg.

- 2) hinter dem Berge halten 吞吞吐吐; 不說真心話

Wir sind ganz unter uns. Du brauchst nicht hinter dem Berge zu halten.

- 3) jmdm. goldene Berge versprechen 向人許願

Auch wenn er uns goldene Berge verspricht, können wir ihm nicht glauben.

- 4) jmdm. über den Berg helfen 帮助某人克服困难

Er hilft uns über den Berg.

- 5) das Haar jmdm. zu Berge steht 毛骨悚然

Als er das hörte, stand ihm das Haar zu Berge.

Besen, der 帚

- 1) jmdn. auf den Besen laden (U) 愚弄某人
Wir sollen vor ihm auf der Hut sein, weil er uns auf den Besen lädt.

Bett, das 床

- 1) das Bett hüten 生病
Zwei Tage muß er sogar das Bett hüten.

biegen 轉弯

- 1) auf Biegen und Brechen 無論如何, 不管什么代价
Er setzt sein Vorhaben auf Biegen und Brechen durch.

Blatt, das 叶

- 1) kein Blatt vor den Mund nehmen 講話直爽
Sie nimmt kein Blatt vor den Mund.
- 2) das Blatt wendet sich 事情在变化
Das Blatt hat sich gewendet. Jetzt bestimmen wir.
- 3) auf einem anderen Blatt stehen 与此事无关
Das steht auf einem anderen Blatt.
- 4) ein unbeschriebenes Blatt sein 毫无經驗
Auf dem Gebiet der Erziehung ist er ein unbeschriebenes Blatt.